

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 27 RYO KU WA 27/8/2018 RIGENA UBURYO BWO GUKORA AMASEZERANO Y'ISHORAMARI RY'UBUCURUZI BW'UBUKERARUGENDO BUKORERWA AHANTU HAKOMYE</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°27 OF 27/8/2018 DETERMINING MODALITIES FOR CONCLUDING A CONCESSION AGREEMENT FOR TOURISM INVESTMENT IN PROTECTED AREA</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N°27 DU 27/8/2018 DETERMINANT LES MODALITES DE CONCLUSION D'UN ACCORD DE CONCESSION POUR L'INVESTISSEMENT EN TOURISME DANS LA ZONE PROTEGEE</p>
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisabwa umushoramari mu by'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye</u></p>	<p><u>Article 3: Requirements for a concessionaire investing in tourism in a protected area</u></p>	<p><u>Article 3: Exigences pour un concessionaire qui investit en tourisme dans une zone protégée</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Amahame agenga ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye</u></p>	<p><u>Article 4: Principles governing concession for tourism investment in a protected area</u></p>	<p><u>Article 4: Principes régissant la concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: AMASEZERANO Y'ISHORAMARI RY'UBUCURUZI BW'UBUKERARUGENDO BUKORERWA AHANTU HAKOMYE</u></p>	<p><u>CHAPTER II: CONCESSION AGREEMENT FOR TOURISM INVESTMENT IN A PROTECTED AREA</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: ACCORD DE CONCESSION POUR L'INVESTISSEMENT EN TOURISME DANS UNE ZONE PROTEGEE</u></p>

<u>Ingingo ya 5:</u> Imirongo ngenderwaho mu gukora amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye	<u>Article 5:</u> Guidelines for concluding concession agreement for tourism investment in a protected area	<u>Article 5:</u> Lignes directrices pour la conclusion d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée
<u>Article 6:</u> Ishoramari rikorerwa ahantu hahinduwe ahantu hakomye	<u>Article 6:</u> Investment made in a zone that becomes a protected area	<u>Article 6:</u> Investissement effectué dans une zone qui devient une zone protégée
<u>Ingingo ya 7:</u> Abagirana amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye	<u>Article 7:</u> Parties to the concession agreement for tourism investment in protected areas	<u>Article 7:</u> Parties à l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans les zones protégées
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye amara	<u>Article 8:</u> Validity period of a concession agreement for tourism investment in a protected area	<u>Article 8:</u> Durée de validité d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée
<u>Ingingo ya 9:</u> Uburyo bwo gutanga icyemezo cyo gukora ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye	<u>Article 9:</u> Procedures for granting a license to carry out tourism investment in a protected area	<u>Article 9:</u> Procédures d'octroi de licence pour effectuer un investissement en tourisme dans une zone protégée
<u>Ingingo ya 10:</u> Icyemezo cyo gukora ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye	<u>Article 10:</u> License to carry out tourism investment in a protected area	<u>Article 10:</u> Licence pour effectuer un investissement en tourisme dans une zone protégée
<u>Ingingo ya 11:</u> Ihererekanya ry'amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye	<u>Article 11:</u> Transfer of a concession agreement for tourism investment in a protected area	<u>Article 11:</u> Transfert d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée

<u>Ingingo ya 12:</u> Ibyo igikorwa cyihariye gikorera ahantu hakomye kigomba kuba cyujuje	<u>Article 12:</u> Requirements for a special activity	<u>Article 12:</u> Conditions requises pour une activité spéciale
<u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga yishyurwa kubera gukorera ahantu hakomye	<u>Article 13:</u> Concession fees paid for the use of a protected area	<u>Article 13:</u> Frais de concession payés pour l'utilisation d'une zone protégée
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bwo gutanga serivisi ahantu hakomye	<u>Article 14:</u> Modalities for services delivery in a protected area	<u>Article 14:</u> Modalités de prestation de services dans une zone protégée
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibicuruzwa, urwibutso n'impano	<u>Article 15:</u> Merchandise, souvenirs and gifts	<u>Article 15:</u> Marchandises, souvenirs et cadeaux
<u>Ingingo ya 16:</u> Kubahiriza amategeko arebana no gucunga ubucukumbuzi bw'ibyabayeho kera, umuco n'umutungo kamere	<u>Article 16:</u> Compliance with rules of management for archaeological, cultural and natural resources	<u>Article 16:</u> Conformité aux règles de gestion des ressources archéologiques, culturelles et naturelles
<u>Ingingo ya 17:</u> Kubahiriza ibisabwa mu kubungabunga ibidukikije	<u>Article 17:</u> Compliance with requirements for environmental conservation	<u>Article 17:</u> Conformité aux exigences de conservation de l'environnement
<u>Ingingo ya 18:</u> Kugena ibiciro	<u>Article 18:</u> Determination of prices	<u>Article 18:</u> Détermination des prix
<u>Ingingo ya 19:</u> Gucunga igihombo	<u>Article 19:</u> Risk management	<u>Article 19:</u> Gestion des risques
<u>Ingingo ya 20:</u> Ubwishingizi	<u>Article 20:</u> Insurance	<u>Article 20:</u> Assurance
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburenganzira ku mutungo utimukanwa nyuma y'irangira ry'amasezerano	<u>Article 21:</u> Ownership of the immovable property after expiration of agreement	<u>Article 21:</u> Droit aux biens immobiliers après l'expiration de l'accord

UMUTWE WA III: GUSHORA IMARI MU NYUBAKO AHANTU HAKOMYE **CHAPTER III: INVESTMENT FACILITIES A PROTECTED AREA** **CHAPITRE III: INVESTISSEMENT EN INFRASTRUCTURES DANS LA ZONE PROTEGEE**

Ingingo ya 22: Ibikorwa remezo by'ibanze **Article 22:** Primary infrastructure **Article 22:** Infrastructures primaires

Ingingo ya 23: Imiterere y'inyubako ziri ahantu hakomye **Article 23:** Design of a facility in a protected area **Article 23:** Conception de l'infrastructure dans la zone protégée

Ingingo ya 24: Gufata neza no gusana inyubako **Article 24:** Maintenance and repair of facilities **Article 24:** Entretien et réparation des infrastructures

Ingingo ya 25: Impushya zo gukora ibikorwa by'ubucuruzi **Article 25:** Commercial business permits **Article 25:** Permis d'affaires commerciales

Ingingo ya 26: Kugabana inyungu **Article 26:** Benefits sharing **Article 26:** Partage des bénéfices

Ingingo ya 27: Iseswa ry'amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye **Article 27:** Termination of a concession agreement for investment in tourism in a protected area **Article 27:** Résiliation d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA **CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS** **CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 28:** Repealing provision **Article 28:** Disposition abrogatoire

Ingingo ya 29: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 29:** Commencement **Article 29:** Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 27 RYO KU WA 27/8/2018 RIGENA UBURYO BWO GUKORA AMASEZERANO Y'ISHORAMARI RY'UBUCURUZI BW'UBUKERARUGENDO BUKORERWA AHANTU HAKOMYE	MINISTERIAL ORDER N°27 OF 27/8/2018 DETERMINING MODALITIES FOR CONCLUDING A CONCESSION AGREEMENT FOR TOURISM INVESTMENT IN PROTECTED AREA	ARRETE MINISTERIEL N°27 DU 27/8/2018 DETERMINANT LES MODALITES DE CONCLUSION D'UN ACCORD DE CONCESSION POUR L'INVESTISSEMENT EN TOURISME DANS LA ZONE PROTEGEE
---	--	---

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 12 ter/2014 ryo ku wa 19/05/2014 rigena imitunganyirize y'Ubukerarugendo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 50;

Pursuant to Law n° 12 ter/2014 of 19/05/2014 regulating the Tourism Industry in Rwanda, especially in Article 50;

Vu la Loi n°12 ter/2014 du 19/05/2014 portant réglementation de l'Industrie du Tourisme au Rwanda, spécialement en son article 50;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/02/2018 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/02/2018;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/02/2018;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
RUSANGE PROVISIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo gukora amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities for concluding a concession agreement for tourism investment in a protected area.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de conclusion d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans la zone protégée.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1 ° **Urwego:** Urwego rwa Leta rufite ubukerarugendo mu nshingano;

2 ° **umushoramari:** umuntu wiyemeje gushora imari ahantu hakomye;

3 ° **ahantu:** igice kitagira ikihakorerwa giherereye ahantu hakomye hagenewe ibikorwa na serivisi binyuranye byateganywa mu masezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye.

Article 2: Definitions

For the purpose of this Order, the following terms are defined as follows:

1 ° **Board:** a Government organ in charge of tourism;

2 ° **concessionaire:** a person who undertakes to invest in a protected area;

3 ° **place:** a clear space within a protected area reserved for various activities and services as may be provided for in the concession agreement for tourism investment in protected areas.

Article 2: Définitions

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants sont définis comme suit:

1 ° **Office:** l'organe de l'Etat ayant le tourisme dans ses attributions;

2 ° **concessionnaire:** une personne qui s'engage à investir dans une zone protégée;

3 ° **place:** un espace libre dans une zone protégée réservée aux diverses activités et services pouvant être prévus dans l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans les zones protégées.

Ingingo ya 3: Ibisabwa umushoramari mu by'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye

Umushoramari ushora imari mu bikorwa by'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye akurikiza intego remezo yo gusigasira ibidukikije bibarizwa aho hantu, inyamaswa, ibimera n'ibintu biranga ubwiza kamere n'amateka.

Ingingo ya 4: Amahame agenga ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye

Amahame agenga ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye ni aya akurikira:

- 1 ° kuba inyubako, ahantu na serivisi byerekeranye n'amacumbi bibereye gukoreshwa n'abatariye ahantu hakomye biherereyemo;
- 2 ° kuba kugera ku nyubako, ahantu na serivisi byerekeranye n'amacumbi bitangiza umutungo uherereye ahantu hakomye;
- 3 ° kuba inyubako, ahantu na serivisi byerekeranye n'amacumbi byubatswe

Article 3: Requirements for a concessionaire investing in tourism in a protected area

A concessionaire who invests in tourism in a protected area complies with the fundamental objective of conserving the surrounding environment, wildlife as well as the nature and historic objects.

Article 4: Principles governing concession for tourism investment in a protected area

The principles that govern concession for tourism investment in a protected area are the following:

- 1 ° the accommodation facilities, places and service appropriate for public use and enjoyment of the protected area in which they are located;
- 2 ° the access to accommodation facilities, places and services does not cause any harm to resources located in the protected area;
- 3 ° the accommodation facilities, places and services are developed in a specific

Article 3: Exigences pour un concessionnaire qui investit en tourisme dans une zone protégée

Un concessionnaire qui investit en tourisme dans une zone protégée respecte l'objectif fondamental de conservation du milieu environnant, de la faune, de la nature et des objets historiques.

Article 4: Principes régissant la concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée

Les principes régissant la concession pour l'investissement en tourisme dans la zone protégée sont les suivants:

- 1 ° les locaux, les lieux et les services d'hébergement sont appropriés pour l'usage et la jouissance par le public de la zone protégée dans laquelle ils se trouvent;
- 2 ° l'accès aux locaux, aux lieux et aux services d'hébergement ne cause aucun dommage aux ressources situées dans la zone protégée;
- 3 ° les locaux, les lieux et les services d'hébergement sont développés dans un

ahantu hihariye ho ku rwego rwo hejuru kandi hari uburyo bubereye kurinda no kubungabunga imitungo y'aho hantu hakomye;

high standard location with appropriate measures for preservation and conservation of the resources of that protected area;

endroit spécifique de haut niveau avec des mesures appropriées pour la préservation et la conservation des ressources de cette zone protégée;

4 ° kuba inyubako, ahantu na serivisi byerekeranye n'amacumbi bitabangamiye umutekano rusange;

4 ° the accommodation facilities, places and services do not interfere with public security;

4 ° les locaux, les lieux et les services d'hébergement n'entravent pas la sécurité publique;

5 ° kuba inyubako, ahantu na serivisi byerekeranye n'amacumbi byubahirije intego rusange zigamije iterambere ry'Igihugu;

5 ° the accommodation facilities, places and services comply with broader development goals of the country;

5 ° les locaux, les lieux et les services d'hébergement sont conformes aux objectifs généraux de développement du pays;

6 ° kuba inyubako, ahantu na serivisi byerekeranye n'amacumbi bifasha guteza imbere umuco w'u Rwanda;

6 ° the accommodation facilities, places and services contribute to the promotion of the Rwandan culture;

6 ° les locaux, les lieux et les services d'hébergement contribuent à la promotion de la culture rwandaise;

7 ° kuba inyubako, ahantu na serivisi byerekeranye n'amacumbi bifasha kwegereza serivisi abashyitsi basuye ahantu hakomye.

7 ° the accommodation facilities, places and services serve to enhance the availability of services to the visitors of protected areas.

7 ° les locaux, les lieux et les services d'hébergement servent à améliorer la disponibilité des services aux visiteurs des zones protégées.

Amahame agenga ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye avugwa muri iyi ngingo areba gusa inyubako, ahantu na serivisi byerekeranye n'amacumbi.

The principles that govern concession for tourism investment in a protected area mentioned in this Article apply only to accommodation facilities, places and services.

Les principes régissant la concession pour l'investissement en tourisme dans la zone protégée visé au présent article concernent seulement les locaux, les lieux et les services d'hébergement.

UMUTWE WA II: AMASEZERANO Y'ISHORAMARI RY'UBUCURUZI BW'UBUKERARUGENDO BUKORERWA AHANTU HAKOMYE

CHAPTER II: CONCESSION AGREEMENT FOR TOURISM INVESTMENT IN A PROTECTED AREA

CHAPITRE II: ACCORD DE CONCESSION POUR L'INVESTISSEMENT EN TOURISME DANS UNE ZONE PROTEGEE

Ingingo ya 5: Imirongo ngenderwaho mu gukora amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye

Article 5: Guidelines for concluding concession agreement for tourism investment in a protected area

Article 5: Lignes directrices pour la conclusion d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée

Imirongo ngenderwaho yerecyeye amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye igaragaza:

Guidelines on concession agreement for tourism investment in a protected area provide:

Les lignes directrices sur l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée prévoient:

1 ° ibisobanuro birambuye bijyanye n'uko amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye akorwa n'uburyo bwo guhitamo umushoramari;

1 ° details on the conclusion of concession agreements for tourism investment in a protected area and modalities for selection of a concessionaire;

1 ° les détails sur la conclusion des accords de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée et la sélection du concessionnaire;

2 ° ibisabwa by'ingenzi umuntu yitaho iyo asaba kwemererwa gukorera ahantu hakomye.

2 ° necessary requirements for a person to consider when applying for the concession to operate in a protected area.

2 ° les conditions requises qu'une personne doit prendre en considération lorsqu'elle demande la concession pour opérer dans une zone protégée.

Imirongo ngenderwaho mu gukora amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye ni kimwe mu bigize ayo masezerano.

The guidelines for concluding concession agreement for tourism investment in a protected area are a component of such agreement.

Les lignes directrices pour la conclusion d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée font partie de cet accord.

Urwego rushyiraho imirongo ngenderwaho mu gukora amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye.

The Board puts in place guidelines for concluding concession agreement for tourism investment in a protected area.

L'Office met en place des lignes directrices pour l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée.

Ingingo ya 6: Ishoramari rikorerwa ahantu hahinduwe ahantu hakomye

Article 6: Investment made in a zone that becomes a protected area

Article 6: Investissement effectué dans une zone qui devient une zone protégée

Ishoramari rikorewa ahantu hahinduwe ahantu hakomye rishobora:

Investment made in a zone that becomes a protected area is :

L'investissement effectué dans une zone qui devient une zone protégée est:

1 ° kuba rishingiye ku masezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bw'ahantu hakomye; cyangwa

1 ° subject to a concession agreement for tourism investment in a protected area; or

1 ° soumis à un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée; ou

2 ° gukorwa hishyuwe imitungo y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bw'ahantu hakomye, hakurikijwe amategeko yerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

2 ° made, after the compensation for the concession agreement for tourism investment in a protected area, in accordance with legal provisions relating to expropriation in the public interest.

2 ° soumis à l'indemnisation préalable pour l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée, conformément aux dispositions légales relatives à l'expropriation pour cause d'intérêt public.

Ingingo ya 7: Abagirana amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye

Article 7: Parties to the concession agreement for tourism investment in protected areas

Article 7: Parties à l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans les zones protégées

Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu

The concession agreement for tourism investment in protected areas is concluded between the Board and a concessionaire.

L'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans les zones protégées est conclu entre l'Office et un concessionnaire.

hakomye akorwa hagati y'Urwego n'umushoramari.

Ingingo ya 8: Igihe amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye amara **Article 8: Validity period of a concession agreement for tourism investment in a protected area** **Article 8: Durée de validité d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée**

Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye agira agaciro ko kuva ku myaka itanu (5) kugera ku myaka mirongo ine n'icyenda (49) ishobora kongerwa bitewe n'ingano n'imiterere y'ishoramari. The validity period of a concession agreement for tourism investment in a protected area is from five (5) to forty-nine (49) years renewable depending on the size and nature of investment. Un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée est valable pour une période de cinq (5) à quarante-neuf (49) ans renouvelable selon la taille et la nature de l'investissement.

Ingingo ya 9: Uburyo bwo gutanga icyemezo cyo gukora ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye **Article 9: Procedures for granting a license to carry out tourism investment in a protected area** **Article 9: Procédures d'octroi de licence pour effectuer un investissement en tourisme dans une zone protégée**

Icyemezo cyo gukora ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye gitangwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga ubufatanye bw'inzego za Leta n'abikorera. A tourism investment license in a protected area is granted in conformity with relevant provisions governing public-private partnerships. Une licence d'investissement en tourisme dans une zone protégée est accordée conformément aux dispositions y relatives régissant les partenariats public-privé.

Urwego rukorana n'izindi nzego bireba mu gufata umwanzuro wo gutanga icyemezo cyo gukora ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye. The Board collaborates with other relevant institutions in the decision making process to grant the license to tourism investment in a protected area. L'Office collabore avec d'autres institutions concernées dans le processus de prise de décision pour l'octroi d'une licence d'investissement en tourisme dans une zone protégée.

Ingingo ya 10: icyemezo cyo gukora ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye

Hashobora gutangwa ibyemezo bitandukanye byo gukora ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye, bijyanye n'ahantu cyangwa umutungo biri hamwe kandi byegeranye, biherereye ahantu hakomye ku rwego rw'Igihugu, hagamijwe gutanga serivisi zisa cyangwa zifitanye isano.

Kugira ngo Urwego rutange icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye, ugisaba atanga amafaranga ateganywa n'amategeko abigenga yerekeranye n'imitunganyirize y'ubukerarugendo mu Rwanda.

Ingingo ya 11: Ihererekanya ry'amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye

Umushoramari ntashobora guhererekanya, gutanga, kugurisha, kwimura cyangwa kugwaturiza amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye atabanje kubimenyesha

Article 10: License to carry out tourism investment in a protected area

Multiple licenses may be granted to carry out tourism investment in a protected area at the same approximate location or on resources within a specific national protected area to provide similar or related services.

To obtain a tourism investment operating license in a protected area from the Board, the applicant pays license fees provided for by relevant provisions governing tourism industry in Rwanda.

Article 11: Transfer of a concession agreement for tourism investment in a protected area

A concessionaire cannot transfer, assign, sell, convey or pledge the concession agreement for tourism investment in a protected area without prior written notification to the Board, which gives an approval.

Article 10: Licence pour effectuer un investissement en tourisme dans une zone protégée

Les licences multiples peuvent être accordées pour effectuer des investissements touristiques dans une zone protégée au même emplacement approximatif ou sur des ressources dans une zone nationale protégée spécifique, pour fournir des services similaires ou connexes.

Pour obtenir de l'Office une licence d'investir en tourisme, le demandeur paie les frais de licence d'exploitation prévus par les dispositions y relatives régissant l'industrie du tourisme au Rwanda.

Article 11: Transfert d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée

Un concessionnaire ne peut pas transférer, céder, vendre, transmettre ou mettre en gage l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée sans notification préalable écrite à l'Office qui à son tour marque son accord.

Urwego mu nyandiko kandi ngo na rwo rwemeze ko bikorwa.

Ingingo ya 12: Ibyo igikorwa cyihariye gikorwa ahantu hakomye kigomba kuba cyujuje

Article 12: Requirements for a special activity

Article 12: Conditions requises pour une activité spéciale

Igikorwa cyihariye gikorwa ahantu hakomye kigomba kuba cyujuje ibi bikurikira:

The special activity must fulfill the following requirements:

L'activité spéciale doit remplir les conditions suivantes:

1 ° kuba igikorwa cyihariye gikorwa nyiracyo afite uruhushya rwanditse rwatanzwe n'Urwego, hagamijwe kurinda imitungo iboneka ahantu hakomye kandi mu nyungu rusange;

1 ° to be carried out when the owner possesses a written authorisation from the Board; in order to protect the resources available in a protected area and in public interest;

1 ° être effectuée lorsque le propriétaire possède une autorisation écrite de l'Office afin de protéger les ressources disponibles dans une zone protégée et dans l'intérêt public;

2 ° kuba nta mategeko abuza icyo gikorwa cyihariye.

2 ° not to be prohibited by law.

2 ° ne pas être interdite par la loi.

Igikorwa cyihariye gikorwa ahantu hakomye ni igifitiye inyungu umuntu, itsinda ry'abantu cyangwa umuryango mu nyungu rusange.

A special activity carried out in a protected area is an activity which is beneficial to an individual, a group of people or an organisation in public interest.

Une activité spéciale effectuée dans une zone protégée est une activité qui est bénéfique à une personne, à un groupe de personnes ou à une organisation dans l'intérêt public.

Ingingo ya 13: Amafaranga yishyurwa kubera gukorera ahantu hakomye

Article 13: Concession fees paid for the use of a protected area

Article 13: Frais de concession payés pour l'utilisation d'une zone protégée

Umushoramari yishyura ku mwaka amafaranga yo gukoresha ahantu hakomye yahawe.

The concessionaire is required to pay annual concession fees.

Le concessionnaire est tenu de payer des frais annuels de concession annuels

Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye agaragaza amafaranga yishyurwa kubera icyo gikorwa. Amafaranga yishyurwa kubera gukorera ahantu hakomye angana n'ijanisha ry'amafaranga mbumbe umushoramari yinjije.

A concession agreement for tourism investment in a protected area specifies fees to be paid for this purpose. Fees paid for the use of the protected area are equivalent to a percentage of the concessionaire's gross income.

Un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée précise les frais à payer à cette fin. Les frais payés pour l'utilisation de la zone protégée sont équivalents à un pourcentage du revenu brut du concessionnaire.

Amafaranga yishyurwa kubera gukorera ahantu hakomye ashobora guhinduka bitewe n'impinduka zitari zitezwe ku muni amasezerano yatangiriyeho kubahirizwa. Izo mpinduka zimenyeshwa umushoramari.

The concession fees paid for the use of the protected area may be modified due to changes unforeseen on the date of entry into force of the agreement. Those changes are notified to the concessionaire.

Les frais de concession payés pour l'utilisation de la zone protégée peuvent être modifiés en raison des changements non prévus à la date d'entrée en vigueur de l'accord. Ces changements sont notifiés au concessionnaire.

Ingingo ya 14: Uburyo bwo gutanga serivisi ahantu hakomye

Article 14: Modalities for services delivery in a protected area

Article 14: Modalités de prestation de services dans une zone protégée

Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye ateguka uwahawe ahantu gutanga serivisi zose hakurikijwe intego n'inshingano biteganywa muri gahunda y'imicungire y'ahantu hakomye.

A concession agreement for tourism investment in a protected area obliges the concessionaire to provide all services in compliance with goals and responsibilities provided for in the protected area's management plan.

Un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée exige le concessionnaire de fournir tous les services dans le respect des objectifs et attributions prévus dans le plan de gestion de la zone protégée.

Ingingo ya 15: Ibicuruzwa, urwibutso n'impano

Article 15: Merchandise, souvenirs and gifts

Article 15: Marchandises, souvenirs et cadeaux

Umushoramari aha Urwego ibisobanuro birambuye n'ubwoko bw'ibicuruzwa, ubw'inzi butso n'ubw'impano agurisha.

The concessionaire provides to the Board details and types of merchandise, souvenirs and gifts for sale.

Le concessionnaire fournit à l'Office les détails et les types de marchandises, de souvenirs et de cadeaux à vendre.

Urwego ni rwo rugena mu bushishozi bwarwo ko ikintu ari icyo kwitondera cyangwa kidakwiye kugurishwa.	The Board has the discretion to determine the sensitivity or the appropriateness of an item for sale.	L'Office détermine souverainement la sensibilité ou la pertinence d'un article à vendre.
Icyakora, ibintu bikurikira bishobora kugurishwa gusa iyo bigaragara ko ari ibyiganano kandi biriho ibimenyetso bibigaragaza neza ko:	However, the following items may only be sold if it is evident that they are replicas and are clearly labeled as:	Toutefois, les articles ci-après ne peuvent être vendus que s'il est évident qu'ils sont des répliques et qu'ils sont clairement étiquetés comme:
1 ° ari imitako gakondo;	1 ° traditional art crafts;	1 ° les objets d'art traditionnel;
2 ° ari ingero zigaragaza amateka;	2 ° replicated historic specimen;	2 ° les exemplaires historiques répliqués;
3 ° ari ibisigaratongo;	3 ° archaeological;	3 ° archéologique;
4 ° bijyanye no kwiga ku binyabuzima n'ibisigazwa bya kera;	4 ° paleontological;	4 ° paléontologique;
5 ° bijyanye no kwiga ku bisigazwa by'ibinyabuzima.	5 ° study related to biological remains.	5 ° étude liée aux restes biologiques.

Ingingo ya 16: Kubahiriza amategeko arebana no gucunga ubucukumbuzi bw'ibyabayeho kera, umuco n'umutungo kamere **Article 16: Compliance with rules of management for archaeological, cultural and natural resources** **Article 16: Conformité aux règles de gestion des ressources archéologiques, culturelles et naturelles**

Umushoramari yubahiriza ibiteganywa n'amategeko, amabwiriza cyangwa politiki byerekeranye no kurinda ibijyanye n'ubucukumbuzi bw'ibyabayeho kera, umuco n'umutungo kamere.	A concessionaire complies with applicable laws, regulations and policies applied to the protection of archeological, cultural and natural resources.	Un concessionnaire se conforme aux lois, règlements et politiques applicables à la protection des ressources archéologiques, culturelles et naturelles.
--	--	---

<u>Ingingo ya 17: Kubahiriza ibisabwa mu kubungabunga ibidukikije</u>	<u>Article 17: Compliance with requirements for environmental conservation</u>	<u>Article 17: Conformité aux exigences de conservation de l'environnement</u>
Umushoramari yubahiriza amategeko arebana no kurengera ubuzima bw'abantu n'ibidukikije.	A concessionaire complies with applicable laws pertaining to the protection of public health and the environment.	Un concessionnaire est tenu de se conformer aux lois applicables en matière de protection de la santé humaine et de l'environnement.
<u>Ingingo ya 18: Kugena ibiciro</u>	<u>Article 18: Determination of prices</u>	<u>Article 18: Détermination des prix</u>
Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye aha umushoramari uburenganzira bwo kwishyuzwa amafaranga akwiye inyubako, ibicuruzwa na serivisi bihabwa abatwariye.	A concession agreement for tourism investment in a protected area gives the concessionaire the right to charge reasonable price for facilities, goods and services provided to the public.	Un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée donne au concessionnaire le droit de facturer à un prix raisonnable les installations, les biens et les services fournis au public.
Kugena igiciro cyishyuzwa ku bicuruzwa na serivisi bishingira ku igereranya hagati y'igiciro kiri ku isoko ku bicuruzwa na serivisi bisa, keretse mu gihe amasezerano abiteganywa ukundi.	Determination of the price of goods and services is based on comparison with the current market price for similar goods and services, unless provided otherwise in the concession agreement.	La détermination du prix des biens et services est basée sur la comparaison avec le prix du marché pour les biens et services similaires, sauf stipulation contraire dans l'accord de concession.
Umushoramari agomba kumenyesha Urwego mu nyandiko ibiciro byose mbere y'uko bitangira gukurikizwa.	The concessionaire must communicate in writing to the Board all prices set before they are effective.	Le concessionnaire doit communiquer par écrit à l'Office tous les prix fixés avant leur entrée en vigueur.
Icyakora, Urwego rushobora gusubiramo ibiciro by'umushoramari.	However, the Board may review the prices set by the concessionaire.	Toutefois, l'Office peut revoir les prix fixés par le concessionnaire.
<u>Ingingo ya 19: Gucunga igihombo</u>	<u>Article 19: Risk management</u>	<u>Article 19: Gestion des risques</u>
Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu	A concession agreement for tourism investment in a protected area oblige a	Un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée oblige un

hakomye ategeka ko umushoramari ashiraho gahunda yo gucunga igihombo ijyanye n'ingano n'imiterere by'igikorwa.	cessionnaire to develop a risk management program, which is proportional to the size and nature of the activity.	cessionnaire à développer un programme de gestion des risques proportionnel à la taille et à la nature de l'activité.
--	--	---

Urwego rukora isuzumamikorere rya buri mwaka rishingiye ku bikorwa n'imikorere by'umwaka wose, kugira ngo ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byubahirizwe.	The Board conducts an annual risk management evaluation based on activities and performance throughout the year, in order to ensure compliance with provisions of Paragraph One of this Article.	L'Office procède à une évaluation annuelle de la gestion des risques sur base des activités et de rendement tout au long de l'année, afin d'assurer le respect des dispositions de l'alinéa premier du présent article.
--	--	---

Ingingo ya 20: Ubwishingizi

Article 20: Insurance

Article 20: Assurance

Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye ategeka umushoramari kugira ubwishingizi bw'ibikorwa bye.	The concession agreement for tourism investment in a protected area obliges the concessionaire to acquire insurance for his or her activities.	L'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée oblige le concessionnaire à acquérir une assurance pour ses activités.
--	--	--

Mu gihe cy'isuzuma ry'uko amasezerano avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yubahirizwa, Urwego rugenzura ko umushoramari yashinganishije ibikorwa bye hakurikijwe ibikubiye mu masezerano.	During the assessment of compliance with the terms of the agreement, the Board verifies whether the concessionaire insured his or her activities in compliance with the agreement.	Lors de l'évaluation du respect de l'accord, l'Office vérifie si le concessionnaire a assuré ses activités conformément aux termes de l'accord.
--	--	---

Ingingo ya 21: Uburenganzira ku mutungo utimukanwa nyuma y'irangira ry'amasezerano

Article 21: Ownership of the immovable property after expiration of agreement

Article 21: Droit aux biens immobiliers après l'expiration de l'accord

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 5 y'iri teka, umutungo utimukanwa wubatswe n'umushoramari cyangwa ibyo yongeye ku mitungo isanzwe yubatswe bihinduka umutungo wa Leta nyuma y'uko igihe	Subject to provisions of Article 5 of this Order, immovable property constructed by the concessionaire or any additional materials on existing property becomes State owned property on the expiry of the concession	Sans préjudice aux dispositions de l'article 5 du présent arrêté, les biens immobiliers construits par le concessionnaire ou tout matériel supplémentaire sur la propriété existante deviennent la propriété de l'État à l'expiration
---	--	---

cy'amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi agreement for tourism investment in a de l'accord de concession pour l'investissement
 bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu protected area. en tourisme dans une zone protégée.
 hakomye kirangiye.

UMUTWE WA III: GUSHORA IMARI MU NYUBAKO AHANTU HAKOMYE **CHAPTER III: INVESTMENT IN FACILITIES IN A PROTECTED AREA** **CHAPITRE III: INVESTISSEMENT EN INFRASTRUCTURES DANS LA ZONE PROTEGEE**

Ingingo ya 22: Ibikorwa remezo by'ibanze **Article 22: Primary infrastructure** **Article 22: Infrastructures primaires**

Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi The concession agreement for investment in L'accord de concession pour l'investissement
 bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu tourism in a protected area determines the use en tourisme dans une zone protégée détermine
 hakomye agena imikoreshereze y'ibikorwa of primary infrastructure including, electricity, l'utilisation de l'infrastructure primaire, y
 remezo by'ibanze birimo amashanyarazi, fuel, natural gas and water. It also determines compris l'électricité, le carburant, le gaz naturel
 lisansi, gazi n'amazi. Agena kandi uburyo bwo system of disposal of waste water, solid waste et l'eau. Il détermine également les systèmes
 kumena amazi yanduye, imyanda itabora and communication systems. d'évacuation des eaux usées, des déchets
 n'uburyo bw'itumanaho. solides et les systèmes de communication.

Ingingo ya 23: Imiterere y'inyubako ziri ahantu hakomye **Article 23: Design of a facility in a protected area** **Article 23: Conception de l'infrastructure dans la zone protégée**

Urwego rushobora kugena ingano n'agace The Board may determine the size and location L'Office peut déterminer la grandeur et
 by'inyubako iri ahantu hakomye hakurikijwe of a facility in a protected area, depending on l'emplacement de l'infrastructure dans une
 ibiteganywa gukorerwa muri iyo nyubako. its intended purpose. zone protégée en fonction de son usage.

Urwego rusuzuma inyubako iri ahantu The Board assesses the suitability of the L'Office évalue la convenance de
 hakomye kugira ngo harebwe niba yubahirije facility in a protected area in order to ensure its l'infrastructure dans une zone protégée afin
 ibiteganwa n'amahame agenga imyibukire ku compliance with national construction d'assurer sa conformité aux normes de
 rwego rw'igihugu. standards. construction nationales.

Ingingo ya 24: Gufata neza no gusana inyubako

Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye ateguka umushoramari kwishingira imirimo yose ijyanye no gufata neza no gusana inyubako yahawe kugira ngo azikoreshe hakurikijwe amahame yemewe n'Urwego, keretse mu bihe bidasanze byagenwe n'Urwego.

Ingingo ya 25: Impushya zo gukora ibikorwa by'ubucuruzi

Ikigo cya Leta, ukora ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa undi muntu wese usaba gukorera ibikorwa by'ubucuruzi ahantu hakomye, birimo uburenganzira bwo kuhanyura, kuhubaka iminara, kuhafatira amashusho hagamijwe kuyacuruzwa cyangwa kuhakorera ubushakashatsi ku binyabuzima, bagomba kubisaba Urwego mu nyandiko.

Uburenganzira bwo kunyura ahantu hakomye buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bukubiyemo:

1 ° kunyura mu bikorwa remezo by'ibanze;

Article 24: Maintenance and repair of facilities

A concession agreement for tourism investment in a protected area compels a concessionaire to be responsible for all activities of maintenance and repair of the facilities assigned to his or her for use in accordance with standards acceptable to the Board, except in exceptional circumstances, as may be determined by the Board.

Article 25: Commercial business permits

A public institution, a business operator or any other person requesting for commercial business operation in a protected area, including a right of way, erection of transmission towers, commercial filming, bio prospecting or research is required to submit a written request to the Board.

The right of way in a protected area referred to in Paragraph One of this Article covers:

1 ° a passage to primary infrastructure;

Article 24: Entretien et réparation des infrastructures

Un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée oblige un concessionnaire à être responsable de toutes les activités d'entretien et de réparation des infrastructures qui lui sont assignées pour utilisation selon des normes acceptables par l'Office, sauf dans des circonstances exceptionnelles déterminées par l'Office.

Article 25: Permis d'affaires commerciales

Un établissement public, un opérateur d'affaires commerciales ou toute autre personne qui demande d'effectuer une affaire commerciale dans une zone protégée, y compris un droit de passage, l'érection de tours de transmission, le tournage commercial, la prospection biologique ou la recherche, doit soumettre une demande écrite à l'Office.

Le droit de passage dans une zone protégée mentionnée à l'alinéa premier du présent article couvre:

1 ° un passage dans les infrastructures primaires;

2° gukoresha imihanda isanzwe ahantu hakomye ku rwego rw'Igihugu.

2° use of existing roads in national protected areas.

2° l'utilisation des routes existantes dans les zones nationales protégées.

Impushya z'uburenganzira bwo kunyura ahantu hakomye zitangwa nk'ibyangombwa by'igihe gito kandi nta nyungu iteganywa gukurwa muri ubwo butaka. Uwahawe uruhushya rw'uburenganzira bwo kunyura ahantu hakomye ashobora kurwamburwa bitewe n'ibikorwa byakozwe.

Permits for right of way in a protected area are considered as temporary documents and do not convey an interest in the land. A person who is granted the permit for right of way in a protected area may be deprived depending on the activities carried out.

Les permis de droit de passage dans une zone protégée sont considérés comme des documents temporaires et ne transmettent pas d'intérêt dans la terre. Une personne peut être privée de son droit de passage dans une zone protégée sur base des activités effectuées.

Ikigo cya Leta, ukora ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa umuntu wese ushaka kunyura ibikorwa remezo by'ibanze hejuru, muni cyangwa ku byambukiranya umutungo utimukanwa uri ahantu hakomye, yandikira Urwego abisabira uruhushya, na rwo rukamusubiza mu minsi mironko itatu (30), uherye igihe rwaboneye ubusabe bwe.

A public institution, a business operator or any person seeking to erect a primary infrastructure over, under or across an immovable property located in a protected area applies for a permit in writing to the Board. The Board responds in thirty (30) days from the date of the reception of his or her request.

Un établissement public, un opérateur d'affaires commerciales ou toute personne qui cherche à ériger une infrastructure primaire au-dessus, en dessous à travers un bien immobilier situé dans une zone protégée demande, par écrit, un permis à l'Office. L'Office répond dans trente (30) jours, à partir de la réception de la demande.

Ingingo ya 26: Kugabana inyungu

Uwahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi agabana n'Urwego inyungu zikomoka kuri ibyo bikorwa. Inyungu zigomba kugabanwa zumvikanwaho hagati y'Urwego n'uwahawe uruhushya rwo kugira igikorwa cy'ubucuruzi akorera ahantu hakomye.

Article 26: Benefits sharing

A person who is granted a commercial business permit shares proceeds from those activities with the Board. The percentage ratio of benefits to be shared must be agreed upon between the Board and the person who has been granted a commercial business permit to operate in a protected area.

Article 26: Partage des bénéfices

Une personne qui a reçu le permis d'affaires commerciales partage les bénéfices de ces affaires avec l'Office. Le pourcentage des bénéfices à partager doit faire l'objet d'un accord entre l'Office et la personne qui a reçu le permis pour opérer des affaires commerciales dans une zone protégée.

Inyungu zihariye ziganirwa ukwazo kuri buri masezerano.

Specific benefits are negotiated separately for each agreement.

Des bénéfices spécifiques sont négociés séparément pour chaque accord.

Ingingo ya 27: Iseswa ry'amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye

Amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye ashobora guseswa iyo:

- 1 ° igihe cy'amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye kirangiye;
- 2 ° umushoramari atubahirije ibikubiye mu masezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye;
- 3 ° bisabwe na rumwe mu mpande zagiranye amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye.

Ibisobanuro birambuye ku mpamvu z'iseswa ry'amasezerano y'ishoramari ry'ubucuruzi bw'ubukerarugendo bukorerwa ahantu hakomye zivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo bishyirwa muri ayo masezerano.

Article 27: Termination of a concession agreement for investment in tourism in a protected area

A concession agreement for tourism investment in a protected area may be terminated by:

- 1 ° the expiry of the concession agreement for tourism investment in a protected area period;
- 2 ° the failure by the concessionaire to comply with provisions of the concession agreement for tourism investment in a protected area;
- 3 ° the request of either party to the concession agreement.

Details for termination of the concession agreement for tourism investment in a protected area provided for in item 3° of this Article are articulated in the concession agreement.

Article 27: Résiliation d'un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée

Un accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée peut être résilié par:

- 1 ° l'expiration de la période de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée ;
- 2 ° le non-respect des termes de l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée par le concessionnaire;
- 3 ° la demande de l'une des parties à l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée.

Les détails de la résiliation de l'accord de concession pour l'investissement en tourisme dans une zone protégée prévue au point trois (3) du présent article sont énoncés dans l'accord de concession.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 28: Repealing provision

Article 28: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 29: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 29: Commencement

Article 29: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/08/2018

Kigali, on 27/08/2018

Kigali, le 27/08/2018

(sé)

MUNYESHYAKA Vincent
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

MUNYESHYAKA Vincent
Minister of Trade and Industry

(sé)

MUNYESHYAKA Vincent
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux